

**Особенности передачи коммуникативно-прагматических функций  
фразеологического каламбура в англо-русском переводе (на материале  
американского кинодискурса)**

**Югай Анастасия Викторовна**

*Студент (специалист)*

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

*E-mail: natenkayugai93@mail.ru*

Приемы и языковые средства создания комического эффекта относятся к проблематике, занимающей промежуточное положение между лексикологией и стилистикой. Выявление выразительных средств языка всегда привлекало внимание мастеров слова - писателей и лингвистов. Среди многочисленных, подчиненных этой задаче фигур речи, каламбур занимает одно из значимых мест.

Интерес к каламбуру обусловлен тем, что благодаря данному приему создаются оригинальные словесные образы, основанные на сатирическом и юмористическом эффекте. Фразеологический каламбур стал неотъемлемой частью современной публицистики и телевидения.

Изучением данной проблемы занимались такие известные отечественные исследователи как Н. М. Шанский, В. З. Санников, И. Р. Гальперин, В. Н. Вакуров, И. Б. Голуб и многие другие. Следует отметить, что на данный момент в лингвистике отсутствует единое понимание сущности каламбура, что отражается и в терминологическом разнообразии. Этот прием еще часто называют «игрой слов», «словесной остротой», «двойным смыслом» и т.д.

Как справедливо отмечает В.З. Санников, «сфера использования каламбура в лингвистических исследованиях оказывается достаточно ограниченной - это «источник полезных и убедительных иллюстраций» при описании омонимии и многозначности слов, значение каламбура заключается не только и не столько в этом. Для лингвиста каламбур интереснейшее в некоторых аспектах уникальное явление. В «каламбурной упаковке» грубая непристойность становится допустимой шалостью, старомодная назидательность - мудростью, тривиальность - любопытным соображением и, наконец, откровенная чушь - загадочным глубокомыслием» [4].

Частое использование фразеологического каламбура можно наблюдать в креолизованных текстах, в частности, в текстах кинодискурса. Именно благодаря многокомпонентности кинодискурса становится возможна особая, только этому виду дискурса присущая игра образов, в котором в полной мере выражается яркость и красочность фразеологического каламбура [1].

Необходимость перевода текстов кинодискурса жанра ситком вызвана его растущей популярностью на современном телевидении. Однако, за счет своеобразного языкового строя, так называемая «непереводимая игра слов» может привести к отсутствию должного воздействия на зрителя [3]. Кинодискурс представляет собой сложное лингвосемиотическое образование и может рассматриваться в рамках науки о языке, в современной научной парадигме актуально его определение как одного из типов креолизованного текста, состоящего из нескольких негомогенных частей [2].

Рассмотрим далее особенности передачи коммуникативно-прагматических функций фразеологического каламбура в рамках нашего эмпирического материала:

«*I've drunk so much scotch that I feel like I'm Scotch*» [5]. «Я выпил столько виски, что чувствую себя шотландцем».

В данном примере лексемы «виски» и «шотландец» имеют одинаковую семантическую структуру. Для современного реципиента не составит труда понять данную игру слов даже в русском переводе, так как всем известно, что родиной этого напитка является Шотландия.

«*Haven't I told you this funny story?*» - (*ironically*) «*Oh, I guess it's even curiouser than previous one*». «Я не рассказывала тебе эту веселую историю?» - (*иронично*) «О, я полагаю, она даже страньше предыдущей».

В оригинале текста сравнительная степень прилагательного «*curious*» образуется не по правилам с целью привлечения внимания реципиента к описанию качественных характеристик. Таким образом, автор хочет показать, что в его багаже есть еще куда более интересная история и надеется, что их общение продлится. Этот же прием призван и реализовать юмористический эффект. Именно поэтому мы образовали степень сравнения прилагательного «странный» в переводе тоже против правил.

«*Wine? - Why not!*». «Вина? - Невинного вина!».

В оригинале, очевидно, игра слов, основанная на фонетическом построении высказывания: при быстром темпе речи мы улавливаем перекликание одинаковых звуков [w][ai][n]. Такой прием имеет название «фонетическая аттракция» и это должно послужить основанием для переводчика по возможности передать ее в языке перевода. Таким образом, автор передает игривый тон ситуации и подчеркивает желание собеседника выпить.

В ходе работы нами были проанализированы несколько креолизованных текстов, а именно ситкомов, на основе которых мы попытались передать особенности коммуникативно-прагматических функций фразеологического каламбура. Приведенные выше и описанные примеры доказывают, что каламбур, как и любой стилистический прием, является носителем определенной информации. Его информативная структура представляет собой сложное образование. Любой фразеологический каламбур основан на трансформациях, заключающихся в разрушении формы или содержания исходной фразеологической единицы, при этом достигается параллельное восприятие фразеологического значения фразеологической единицы и возникновение юмористического эффекта.

### Источники и литература

- 1) Зарецкая А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2010.
- 2) Игнатов, К. Ю. От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль (на англоязычном материале): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2007.
- 3) Кулинич, М. А. Лингвокультурология юмора. М., 1999. С. 138.
- 4) Санников, В. З. Об истории и современном состоянии русской языковой игры // Вопросы языкознания, № 4. М., 2005. С. 160.
- 5) Спрингфилд.ко: [http://www.springfieldspringfield.co.uk/episode\\_scripts.php?tv-show=how-i-met-your-mother](http://www.springfieldspringfield.co.uk/episode_scripts.php?tv-show=how-i-met-your-mother)